Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Laurea magistrale LM-37 in Lingue e Letterature europee e americane

Curricula in Studi Letterari e Culturali internazionali e in Studi di Linguistica: Lingua inglese 1 e 2

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Instructions: translate the following text into appropriate English, including the title.

Remember to skip lines and leave ample margins.

da “Sul tradurre” (1963) di Italo Calvino in *Mondo scritto e mondo non scritto*, Mondadori, Milano, 2002, p. 46.

(…)

L’arte del tradurre non attraversa un buon momento (né in Italia né altrove;

ma qui limitiamoci all’Italia che pure, in questo campo, non è certo il paese che ha

più da lagnarsi). La base di reclutamento, cioè i giovani che conoscono bene o

discretamente una lingua straniera, si è certo allargata; ma sempre in meno sono

quelli che nello scrivere in italiano si muovono con quelle doti di agilità, sicurezza di

scelta lessicale, d’economia sintattica, senso dei vari livelli linguistici, intelligenza

insomma dello stile (nel doppio aspetto del comprendere le peculiarità stilistiche

dell’autore da tradurre, e del saperne proporre equivalenti italiani in una prosa che

si legga *come fosse stata pensata e scritta direttamente in italiano*): le doti appunto

in cui risiede il singolare genio del traduttore.

Insieme alle doti tecniche, si fanno più rare le doti morali: quell’accanimento

necessario per concentrarsi a scavare mesi e mesi sempre dentro quel tunnel, con

uno scrupolo che ogni momento è sul punto d’allentarsi, con una facoltà di

discernere che ogni momento è sul punto di deformarsi, di cedere ad andazzi,

allucinazioni, stravolgimenti della memoria linguistica, con quel rovello di perfezione

che deve diventare una sorta di metodica follia, e della follia ha le ineffabili dolcezze

e la logorante disperazione (…)